

ETNOGRAFISKA MUSEET

GÖTEBORG C

B. 16563.

Guillermo Hayans:

"Sången om Mu Puklips flagga", original cuna-
text med översättning till spanska. Fest-
sång.

Köpt tillsammans med 16561-562.

Sydamerika :H (B. 16563)

Förvaras i plåtskåp.



GÖTEBORG,

ETNOGRAFISKA MUSEET

N. Hamngatan 12

GÖTEBORG C

Ethnographical Museum, Göteborg C, Sweden

Musée d'Ethnographie, Gothembourg C, Suède

Museo Etnográfico, Gotemburgo C, Suecia

Cunatext katalogiserad som B. 16563.

Denna text köpt tillsammans med B.16561-562 från Guillermo Hayans i Ustupu, San Blas, Panamá. Se uppgifterna till 16561.

Texten av Hayans kallad "Mu olo banderquinamakquet" eller "Mu Puklibe Olobanderquinamakquet" översatt med "Sången om Mu Puklip's flagga" är en skämt- eller glädjesång under festen efter en barnafödsel. Hayans betonar skillnaden med "Muikala". Hayans översättning är daterad 5 juli 1964. Texten uppdelad i 71 "meningar". Något om sagesman till denna text har ej uppgivits av Guillermo Hayans.

Göteborg, den 5 april 1965.

S. Henry Wassén

Neu olo Bander qui namakquet - "o
neu. Puklibe olo Bander qui namakquet -

- 1 Neu kalimbabali nelegan nega bali takqueyolaki
- 2 Neu olo bandelacan aknacuenanai
- 3 Neu olo bandelacan akbinenanai
- 4 Neu olo ikciukia bander akteenanai
- 5 Ucusaluse mala namak sale.
- 6 Nelegan nega bali takqueyolaki
- 7 Neu kalimbabali.

2

- 8 Neu kalimbabali nelegan nega bali takqueyolaki
- 9 Neu yolinaki bandelacandi akbinenanai
- 10 Neu yolinaki bandelacandi i imakquenai
- 11 Ucusaluse mala namak sale
- 12 Nelegan nega bali takqueyolaki.
- 13 Neu kalimbabali.

3

- 14 Neu olo bandelacan aknacuenanai
- 15 Pela kunua ale kunua ale.
- 16 Neu olo bandelacan akmemmermakquenai
- 17 Ucusaluse mala namak sale.
- 18 Neu olo bandelacan akteenanai
- 19 Nelegan nega bali takqueyolaki.
- 20 Neu kalimbabali.

4

- 21 Neu olo bandelacan aknacuenanai
- 22 Pela mi iskuale.
- 23 Neu olo bandelacan i ipyenai
- 24 Neu olo bandelacan sikquirmakquenai
- 25 Neu olo bandelacan akteenanai

- 26 Neusaluse uala ma mak sale
 27 Nelegan mega bali tak que yolaki.
 28 Neu kalim babali.

5

- 29 Neu olo bandelacan akbine nanai
 30 Pela sue ele - pela kuala quiale
 31 Neu olo bandelacan akbine nanai
 32 Neu olo bandelacan akliē nanai
 33 Neusaluse uala ma mak sale
 34 Nelegan mega bali tak que yolaki
 35 Neu kalim babali.

6

- 36 Neu olo bandelacan aknacuenanai
 37 Pela nisalele - Pela nisale tudule.
 38 Neu olo bandelacan ~~aki~~ akbinen nanai
 39 Neu olo bandelacan akmemner mak quenai
 40 Neusaluse uala ma mak sale.
 41 Nelegan mega bali tak que yolaki
 42 Neu kalim babali

7

- 43 Neu olo bandelacan aknacuenai - akbinen nanai
 44 Pela Maguekiadi pela mague dudule
 45 Neu olo bandelacan akpiseu mak quenai
 46 Neu olo bandelacan akliē nanai
 47 Neusaluse uala ma mak sale
 48 Nelegan mega bali tak que yolaki
 49 Neu kalim babali.

8

- 50 Neu olo bandelacan aknacuenanai

- 51 . Neu olo bandelacan kololeguenanai
 52 Neu olo bandelacan akmemmermakquenandai
 53 Neu olo bandelacan aktēnai
 54 Neusaluse uala ma mak sale
 55 Nelegan ruga bali tak que yolaki
 56 Neu kalim babali

9

- 57 Neu olo bandelacan aknacuenanai
 58 Neusuequia bandelacan aknacuenanai
 59 Neusuequia bandelacan akmemmermakquenandai
 60 Neusaluse uala ma mak sale
 61 Neu olo bandelacan aktēnanai
 62 Nelegan ruga bali tak que yolaki
 63 Neu kalim babali

10

- 64 Neu olo bandelacan aknacuenanai
 65 Abequia bander aknacuenai
 66 Abequia bander aktēli mak qu monai
 67 Abequia bander akroyamakquenandai
 68 Abequia bander aktēnanai
 69 Neusaluse uala ma mak sale
 70 Nelegan ruga bali tak que yolaki
 71 Neu kalim babali — fin —

Este canto de olo Bander es aparte de Domingala —
 este no se canta cuando la mujer está
 enferma — sino se canta cuando en la fiesta
 fiesta — y también hay canto de flores —
 y las mesas — — estos son fuegos — de Domingala
 Sin más de eso — Guillermo Hayans.

Canto de la Bandera de Mu Puklibe

- 1 Por el Camino de Neu Puklibe nelegan viendo el lugar
2 Las banderas de Neu están subiendo
3 Las banderas de Neu están virandose.
4 Las banderas de Neu Ikuikia bajandose están
5 Casi están acercandose al suelo
6 Los neleganas están viendo el lugar
7 Por el Camino de Mu. Puklibe.

2

- 8 Por el Camino de Mu Puklibe nelegan viendo el lugar
9 Las banderas rojas están.
10 Las banderas rojas están virandose.
11 Casi están acercandose al suelo
12 Los neleganas están viendo el lugar
13 Por el Camino de mu. Puklibe.

3

- 14 Las banderas de mu están subiendo
15 Todos como kunuale kunuale - Cigatrises
16 Las banderas de mu están flamandose
17 Casi están acercandose al suelo.
18 Las banderas de mu bajando
19 Los neleganas están viendo el lugar.
20 Por el Camino de mu - Puklibe

4

- 21 Las banderas de mu están subiendo
22 Todos como las estrellas.
23 Las banderas de mu están brillandose
24 Las banderas de mu están corriendose.
25 Las banderas de mu están bajando.

- 26 Casi estan acercandose al suelo
 27 los neleganas estan viendo el lugar
 28 Por el Camino de mu. Puklibe

5

- 29 Las banderas de mu estan virandose
 30 todos como Arco iris.
 31 las banderas de mu estan virandose
 32 las banderas de mu estan bajandose
 33 Casi Acercandose al Suelo
 34 los neleganas estan viendo el lugar.
 35 Por el Camino de mu. Puklibe

6

- 36 las banderas de mu subiendo
 37 todos como Achiot. Achiot
 38 las banderas de mu estan virandose
 39 las banderas de mu flameando estan
 40 Casi acercandose al Suelo.
 41 los neleganas estan viendo el lugar
 42 Por el Camino de mu. Puklibe

7

- 43 las banderas de mu subiendo
 44 todos como Maquebas Maquebas.
 45 las banderas de mu encorvadas estan.
 46 las banderas de mu bajandose
 47 Casi Acercandose al Suelo
 48 los neleganas viendo el lugar.
 49 Por el Camino de mu Puklibe.

- 50 las banderas de mi subiendo
51 las banderas de mi Amarillendo están.
52 las banderas de mi flameando están
53 las banderas de mi bajando están
54 Casi Acercandose al Suelo
55 los nelegomas están viendo el lugar
56 Por el camino de mi Publise

9

- 57 las banderas de mi subiendo
58 las banderas de porucelo subiendo
59 las banderas de porucelos flameando
60 Casi Acercandose al Suelo
61 las banderas de mi bajando
62 los nelegomas están viendo el lugar
63 Por el camino de mi Publise.

10

- 64 las banderas de mi subiendo
65 las banderas de sangre subiendo
66 las banderas de sangre
67 las banderas de sangre
68 las banderas de sangre bajando
69 Casi Acercandose al Suelo.
70 los nelegomas están viendo el lugar.
71 Por el Camino de mi. Fin.

5 de junio de 1964.